

DER KLEINE PRINZ – LE PETIT PRINCE

XII

Den nächsten Planeten bewohnte ein Säufer. Dieser Besuch war sehr kurz, aber er tauchte den kleinen Prinzen in eine tiefe Schwermut:

« Was machst du da? » fragte er den Säufer, den er stumm vor einer Reihe leerer und einer Reihe voller Flaschen sitzend antraf.

- Ich trinke, antwortete der Säufer mit düsterer Miene.
- Warum trinkst du? fragte ihn der kleine Prinz.
- Um zu vergessen, antwortete der Säufer.
- Um was zu vergessen? erkundigte sich der kleine Prinz, der ihn schon bedauerte.
- Um zu vergessen, daß ich mich schäme, gestand der Säufer und senkte den Kopf.
- Weshalb schämst du dich? fragte der kleine Prinz, der den Wunsch hatte, ihm zu helfen.
- Weil ich saufe! endete der Säufer und verschloß sich endgültig in sein Schweigen.

Und der kleine Prinz verschwand bestürzt.

« Die großen Leute sind entschieden sehr », sehr wunderlich, sagte zu sich auf seiner Reise.



La planète suivante était habitée par un buveur. Cette visite fut très courte, mais elle plongea le petit prince dans une grande mélancolie :

« Que fais-tu là? » dit-il au buveur, qu'il trouva installé en silence devant une collection de bouteilles vides et une collection de bouteilles pleines.

- Je bois, répondit le buveur, d'un air lugubre.
- Pourquoi bois-tu ? lui demanda le petit prince.
- Pour oublier, répondit le buveur.
- Pour oublier quoi ? s'enquit le petit prince qui déjà le plaignait.
- Pour oublier que j'ai honte, avoua le buveur en baissant la tête.
- Honte de quoi ? s'informa le petit prince qui désirait le secourir.
- Honte de boire ! acheva le buveur qui s'enferma définitivement dans le silence.

Et le petit prince s'en fut, perplexe.

« Les grandes personnes sont décidément très très bizarres », se disait-il en lui-même durant le voyage.